

Rhéa Galanaki, L'Ultime Humiliation, roman traduit du grec par Loïc Marcou, Galaade  ditions
Ρ α Γαλαν κη, Η  κτρα ταπεινωση, Εκδ σεις
Καστανιωτ 

Ce très beau roman initiatique offre un récit saisissant et ambitieux sur la « crise » et les racines du mal, et interroge l'identité et la destinée de la Gr ce contemporaine.

Venez rencontrer l'auteure à la librairie Libralire (Paris 11 ) le 15 et à la Maison de la Gr ce le 16 septembre .

« Nous y sommes ! » Les deux femmes s'enlac rent et s'embrassèrent avec effusion, à l'endroit même ou elles étaient assises, dès qu'elles s'en furent rendu compte : enfin, elles se trouvaient au cœur de cette réalité qu'elles voyaient à la télévision, de cette chose étrangère, interdite et inaccessible, surtout pour elles. Enfin, elles participaient à la représentation d'une tragédie moderne, sans metteur en scène, acteurs, ni musique, montée par les seuls Athéniens pour les seuls citoyens d'Athènes. Tout se passait comme si le vin rituel de la tragédie avait coulé à flots, à moins qu'il ne se fût agi de ce sang indispensable au genre tragique, et qu'il ait enivré tous les Athéniens, les invitant à participer à ce spectacle à ciel ouvert, populaire, sacré. Chacun représentait sa tragédie personnelle, qui se transformait aussitôt en tragédie collective dans cette ville associée sans retour au genre tragique. Pourtant cette tragédie ne semblait pas avoir de fin et ne semblait pas non plus provoquer de *catharsis*, car les mêmes malheurs ne cessaient de se reproduire, invariablement.

[...]

La nuit était déjà tombée quand elles se retrouvèrent sur la partie basse de la place, coincées au milieu d'une foule compacte déjà rassembl e. Les projecteurs surpuissants allumés au crépuscule pour dissiper toutes sortes d'ombres, les voix courrouc es et les slogans vocif r s, tout cela indiquait que la première phase – peut-être le premier acte-venait de se terminer. Les manifestants semblaient attendre l'acte suivant ; ce sentiment d'incertitude qui plane avant le début tardif d'une représentation théâtrale, pour ne pas dire avant le déchaînement d'une tempête, en était renforcé. Les narines de Tir sia se mirent à frémir : au fond de cette attente, elle fleurait l'odeur. Comme en écho, elle entendit Nympe, la supplier de rentrer. [...]

«Αυτ  είναι !» Οι δ ο γυν ικες αγκαλι στηκαν και φιληθηκαν ενθουσιασμενες, εκει που καθοντουσαν στο πεζοδρομιο, αμεσως μολις το καταλαβαν : επιτελους βρισκονταν μεσα στην καρδια εκεινης της πραγματικ τητας, που την  βλεπαν απ  τη μικρ  θ νη τους σαν κ τι το ξ νο, το απλησιαστο, το απαγορευμενο, ειδικ  γι αυτες τις δ ο. Επιτελους συμμετειχνα , αυτες οι ιδιες, στο ανεβασμα μιας τραγωδιας σ γχρονης, χωρις σκηνοθετες και

ηθοποιους και ονοματα και μουσικ ς, φτιαγμενης μ νο απ  τους κατοικους της Αθ νας και για τους κατοικου της Αθ νας. Σαν να ειχε διαχυθει το ιερο κρασι της τραγωδιας – η μ πως επροκειτο για εκεινο το απαραίτητο στην τραγωδία αίμα ; - και να ειχε μεθ σει τους κατοικους της Αθ νας σπρ χνοντάς τους να μετεχουν σ' αυτ  το υπ ιθριο, το λαϊκ , το ιερο δρ μενο, αναπαριστουσαν το προσωπικ  του δρ μα καθ νας,  να δρ μα που αμεσως μετατρεποταν σε συλλογικ  στην π λη αυτ  που κ ποτε τα ειχε ταυτισει ανεπιστρεπτα. Φαινοταν  μως σα να μην  χει ο τε συγκεκριμενο τέλος, ο τε ισως κ θαρση αυτ  το δρ μα, καθ ς συνεχεια επαναλαμβανονταν τα ιδια και τα ιδια.

[...]

Νύχτωνε  ταν βρεθ καν στο κ τω μέρος της πλατειας, στριμωγμενες αν μεσα στο πυκν  πλ θος, που ηδη ειχε μαζευτει εκει. Οι πανισχυροι προβολεις, οι αναμμενοι στο λυκ φως για τον φ βο καθε ειδους σκοταδιου, οι θυμωμενες φων ς και τα συνθηματα  δειχναν  τι η πρ τη φ ση, η πρ τη πρ ξη ισως, ειχε μολις ολοκληρωθει. Τα π ντα  μοιζαν να περιμενουν την επ μενη, ενισχυοντας  τσι την αισθηση της αναμον ς που αιωρειται πριν απ  την καθυστερημενη  ναρξη μιας θεατρικ ς παραστασης, αν  χι και μιας καταγι δας. Τα ρουθ νια της Τειρεσιας τρεμ παιξαν, στα β θη αυτ ς της αναμον ς οσφραινονταν α μα. Σαν ανταν κλαση  κουσε τη Ν μφη να την ικετευει να γυρισουνε π σω. [...]

Το Γράμμα — La Lettre

Bulletin de liaison de
PHONIE GRAPHIE



Association pour la Promotion
 du Grec Moderne en France

Correspondance
 3 rue Sedaine 75011 Paris
 tel & fax 01 49 29 05 32
 www.phonie-graphie.org

Το Γράμμα



Φωνή-Γραφή

Σ λλογος για τη δι δοση των
 ν ων ελληνικ ν στη Γαλλία

Calendrier 2016-2017

Premier trimestre : 3 octobre - 17 décembre

Deuxième trimestre : 3 janvier - 25 mars

Troisième trimestre : 27 mars - 24 juin

Vacances

De fin d'année : du 18 décembre au 2 janvier

D'hiver : du 13 février au 19 février

De printemps : du 3 au 16 avril

- Les cours commencent le 3 octobre

PROGRAMME DES COURS

2016-2017

Niveau 1. mercredi 16h30-18h30 – jeudi

18h30-20h30 – samedi 13h00-15h00

Niveau 2. lundi 16h30-18h30 – mercredi

18h30-20h30 – samedi 10h30-12h30

Niveau 3. lundi 18h30-20h30 – jeudi 16h30-

18h30 – samedi 13h00-15h00

Niveau 4. mardi 16h30-18h30 – jeudi

18h30-20h30 — samedi 10h30-12h30

Niveau 5. mardi 18h30-20h30 – mercredi

16h30-18h30– mercredi 16h30-18h30 -

mercredi 18h30-20h30

Niveau 6. lundi 16h30-18h30 – mardi

18h30-20h30 — mercredi 18h30-20h30 -

samedi 13h00-15h00

Niveau 7. lundi 18h30-20h30 – mardi

16h30-18h30 – jeudi 16h30-18h30 – jeudi

18h30-20h30– samedi 10h30-12h30

N
I
V
E
A
U
X

L'Assemblée Générale Annuelle aura lieu le dimanche 25 septembre de 16h à 18h

Notez bien le changement d'adresse de l'AG :

Au lycée Jules Ferry

77 boulevard de Clichy, 75009 Paris

Entrée par la petite porte à l'arrière

M° Place de Clichy

Elle sera suivie d'un buffet où tous nos amis, ainsi que les nouveaux élèves seront les bienvenus .

LA PRESENCE DE TOUS EST NECESSAIRE

Phonie-Graphie dès sa création s'est voulue un espace de dialogue et de partage. Nous sommes fiers de nos réussites mais nous devons cependant rester vigilants et persévérants car tout association culturelle est par essence fragile.

- Chaque trimestre comporte 11 cours en moyenne.
- Chaque groupe se compose de 10 à 15 participants.
- Tout adhérent qui ne peut assister à son cours habituel a la possibilité d'assister à un autre cours de même niveau, la même semaine.
- Adhésion annuelle 35 €, indispensable pour suivre les cours, (l'adhésion comprend l'assurance).
- Frais de scolarité 190 € par trimestre, ateliers inclus.
- Envoyez votre fiche d'inscription, accompagnée de deux photos, et d'un seul chèque pour la cotisation et les frais de scolarité à : Phonie-Graphie, 3 rue Sedaine 75011 Paris. Si possible avant le 20 septembre : l'ouverture d'un cours n'est définitive et aucun chèque n'est encaissé, tant que nous n'avons pas au moins 9 inscriptions fermes.
- Afin de faciliter le travail des bénévoles et votre organisation financière, nous vous invitons à faire plusieurs chèques pour un paiement échelonné sur un trimestre, ou mieux, sur tous les trimestres dès maintenant.

- Pour choisir votre groupe et pour les facilités de paiement contactez-nous tous les jours même le samedi au :

01 49 29 05 32 de 15h00 à 19h00.

• Tous les élèves qui n'ont pas suivi le 3ème trimestre de l'année dernière ainsi que ceux qui le désirent sont invités à prendre contact avec le coordinateur pédagogique ou leur professeur afin d'être orientés vers le cours qui leur convient le mieux, via un entretien d'une demie heure pour décider ensemble du choix du cours.

• Les adhérents qui ne suivent pas de cours, peuvent assister aux ateliers (participation aux frais 20€).

Un entretien préalable est nécessaire pour déterminer le niveau.

- TA EΛΛHNIKA CTO Π+Φ (niveau 1)
- ΔOΠION TI ΔEΣ (niveau 1)
- EΠIKOINΩNHΣTE EΛΛHNIKA 2 (niveaux 2, 3 et 4)
- EΛΛHNIKA ΠAPAMYΘIA (niveau 3)
- EΛΛHNIKA ΠAPAMYΘIA 2, lecture proposée (niveau 4)
- MIA ΔOΣH TPΕΛΛΑΣ (niveau 4)
- EΠIKOINΩNHΣTE EΛΛHNIKA 3 (niveau 5)
- TAΞIDI CTHN EΛΛAΔA 2 (niveau 6)
- ICTOPIEΣ CE AΠΛA EΛΛHNIKA (plusieurs titres adaptés à chaque niveau).
- AKOY NA ΔEIC 1, 2, 3 (vivement recommandés pour l'amélioration de la compréhension orale)
- EΛΛHNIKA ΓIA ΣAΣ (A0) excellente révision de la phonétique pour tous niveaux
- OΔOC ΓPAMMATIKHΣ livre de référence avec des tableaux de grammaire claires et bien utiles pour tous

Les livres utilisés dans nos cours sont en vente à la librairie GIBERT JOSEPH, (angle boulevard Saint-Michel et rue de l'École de médecine, 75006 Paris, au 4ème étage) dans un rayon entièrement consacré à la Grèce, où sont aussi présentés les dictionnaires et les manuels de grammaire.

Vous pouvez également vous adresser à la librairie Desmos, 14 rue Vandamme, 75014 Paris, ou, pour les dictionnaires et les livres rares et d'occasion, à la librairie Epsilon, 33 rue de Vaugirard , 75006 Paris.

Plusieurs librairies grecques donnent la possibilité d'achat en ligne.

Consulter régulièrement la rubrique « la Grèce à Paris » sur : www.phonie-graphie.org ainsi que notre page Facebook en cliquant sur l'icône en bas à gauche de la page d'accueil de notre site.

(Accessible même sans profil Facebook)